

OBSAH

Kapitola 1. Jazykové přejímky (13)

Jak lze zkoumat jazykové přejímky (13) Paradox termínu *jazyková výpůjčka* (15) Druhy výpůjček (16) Příklady adaptace výpůjček (19) O pojetí výpůjček synchronně cizích (25)

Kapitola 2. Historie a osvojování výpůjček v polském a českém jazyce (28)

Historie výpůjček v polském jazyce (28) Postoje vůči výpůjčkám v Polsku (35) Historie výpůjček v českém jazyce (39) Postoje vůči výpůjčkám v českých zemích (45) Podobnosti a rozdíly (49)

Kapitola 3. Forma a význam v adaptaci výpůjček (52)

Existují úplná synonyma? (52) Mohou se grafické varianty lišit významově? (57) Závislost formy a obsahu v adaptaci výpůjček (58) Struktura lexikálního významu (64)

Kapitola 4. Adaptace formy a významu: případová studie (70)

Metodologie výzkumu (70) Ikonické efekty v adaptaci výpůjček (76) Zdroje ikonických efektů v adaptaci výpůjček (90) Rozdíly mezi polštinou a češtinou (96)

Kapitola 5. Adaptace formy a významu: výzkum volných asociací (101)

Volné asociace jako zdroj pro výzkum významu slov (101) Metodologie výzkumu: popis dotazníkového průzkumu (104) Výsledky (105) Shoda výsledků s jazykovými případovými studiemi (106) Měření sémantické podobnosti vycházející z analýzy asociací (110)

Kapitola 6. Adaptace formy a významu: další výzkumná šetření (113)

Dotazník 1: posuzovací škála (113) Dotazník 2: výběr pravděpodobnější varianty (117) Dotazník 1 a 2: závěr (119) Dotazník 3: spojování výrazů a denotátů (121) Shrnutí (125)

Kapitola 7. Adaptace formy a významu: hledání v sémantickém prostoru (129)

Sémantické prostory jako nástroj pro výzkum významu slov (129) Sémantický prostor v rámci NKJP (130) Shoda výsledků s dřívějšími výzkumy (131) Shoda výsledků: shrnutí (143) Míra sémantické podobnosti v prostoru a souboru volných asociací (145)

Kapitola 8. Formální adaptace: míra integrace (146)

Cíle a teze (146) Metoda (147) Detaily bodového hodnocení (149) Výsledky (156) Závěr (159)

Kapitola 9. Formální adaptace: pořadí jednotlivých fází (160)

Předpoklady (160) Výzkumný materiál (163) Výsledky (163)

Kapitola 10. Výpůjčky z hlediska jazykové kultury (168)

Důvody přejímání slov (168) Nejasné postavení „nepotřebných“ výpůjček (170) Mělo by se proti výpůjčkám bojovat? (172)

Závěr (175)

Summary (177)

Použitá literatura (179)

Seznam použitých zkratk (194)

Rejstřík (196)